

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И РКИ

В.В. Сафонова, Е.В. Шустрова

ПРОБЛЕМНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ РАБОТЫ С ПОЛИКОДОВЫМ ТЕКСТОМ ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММ ИНОЯЗЫЧНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; euroschool@mail.ru

Российский государственный профессионально-педагогический университет, Екатеринбург, Россия; shustrovaev2@bk.ru

Аннотация: В статье описываются вопросы, связанные с методическим конструированием проблемных заданий для развития поликодовой компетенции в процессе интерпретации англоязычной политической карикатуры как одного из жанров поликодового текста в системе иноязычного профессионального образования. Обсуждаются сложности, возникающие при работе с поликодовым текстом разных типов. Рассматриваются принципиальные отличия поликодовых текстов, которые должны определять технологии работы с ними. В частности, это отсутствие четкой жанровой типологии, комбинация различных семиотических кодов, лакунарность, клиповость, иной характер интертекстуальных связей. Процесс формирования и развития поликодовой компетенции у студентов-лингвистов предполагает несколько этапов. В частности, выполнение проблемных заданий на идентификацию и первичное декодирование элементов поликодового текста; выполнение проблемных заданий на интерпретацию вербального и визуального компонента; выполнение группового проекта/групповых научно-образовательных или научно-исследовательских культуроведческих проектов; участие в культуроведчески-ориентированных дискуссиях; оценивание уровня сформированности у обучающихся поликодовой компетенции по интерпретации конкретного жанра поликодового текста. В данной статье мы приводим возможные варианты заданий, связанных с первыми двумя этапами. В качестве одного из возмож-

Сафонова Виктория Викторовна — доктор педагогических наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; euroschool@mail.ru.

Шустрова Елизавета Владимировна — доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и профессиональной коммуникации на иностранных языках, Российский государственный профессионально-педагогический университет; shustrovaev2@bk.ru.



ных решений может использоваться концептуальное метафорическое моделирование. Это предполагает выделение оппозиционных пар, связанных с базовыми социокультурными ценностями, а также структурных, ориентационных и онтологических концептуальных метафор в поликодовом тексте разных типов. Преимущества такого подхода состоят в том, что это позволяет легко построить межпредметные связи при реализации программ иноязычного профессионального образования; расширить круг рассматриваемых вопросов и ознакомить обучаемых с лингвокультурными и социокультурными реалиями; подготовить будущего специалиста к более зрелому и осознанному восприятию иноязычного медийного и поликодового пространства, в том числе деструктивного. Приводятся результаты эксперимента. В ходе исследования проверялась способность узнавать образы, символы, архетипы, лингвокультурные типажи, прецедентные феномены, преемственность форм и структур, лингвокультурные смыслы, концептуальные метафорические модели, концептуальные оппозиции, основные и производные значения, коннотации.

Ключевые слова: поликодовая компетенция; поликодовый текст; принципы работы с поликодовым текстом; профессиональное образование; профессионально-коммуникативная иноязычная компетенция; обучение иностранным языкам в вузе; профессиональное развитие языка

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-27-2-6

Финансирование: Исследование выполнено при поддержке Междисциплинарной научно-образовательной школы Московского университета «Сохранение мирового культурно-исторического наследия».

Для цитирования: Сафонова В.В., Шустрова Е.В. Проблемные задания для работы с поликодовым текстом при реализации программ иноязычного профессионального образования // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 27. № 2. С. 78–93.

В настоящее время при вузовской подготовке специалистов, в частности, гуманитариев в российской высшей школе, объектом обучения выступают не только компоненты билингвальной кросс-культурной коммуникативной компетенции. Но и общегуманитарные компетенции, такие как эмпатическая, поликодовая, билингвальная медиативная компетенция, лингвоэкологическая, экодидактическая, антиманипулятивная, конфликтологическая, риторическая и полемическая компетенции [Сафонова, 2021]. В данной статье рассматриваются вопросы методического конструирования проблемных заданий для развития поликодовой компетенции у гуманитария в процессе интерпретации англоязычной политической карикатуры как одного из жанров поликодового текста в системе иноязычного профессионального образования. Несформированность поликодовой компетенции у лингвистов, да и у других гуманитариев, может при-

водить к существенным коммуникативно-когнитивным (включая социокультурные) сбоям в условиях межкультурного взаимодействия выпускников российского вуза с представителями других культур и цивилизаций.

Попутно следует заметить, что в научном мире пока не существует полностью общепризнанной единой типологии жанров даже традиционного вербального текста, не говоря о поликодовом тексте, который представляет собой комбинацию вербального и визуального составляющих, что значительно затрудняет полноту его понимания и смысловой адекватности его интерпретации, особенно, если это иноязычный поликодовый текст. Говоря о сложности смысловой интерпретации последнего, следует подчеркнуть, что она обусловлена рядом факторов. Во-первых, это вербально-визуальное единство обладает некоторыми специфическими композиционными особенностями по сравнению с собственно вербальным текстом, которые необходимо брать во внимание при обучении профессиональной интерпретации поликодового текста, учитывая как общее, так и специфическое в интерпретативном анализе поликодового иноязычного текста того или иного жанра. Во-вторых, в отличие от традиционного вербального текста даже экспериментального плана, поликодовый текст, как отмечалось ранее, представляет собой вербально-визуальное единство. И, если методика обучения профессиональной интерпретации смыслового вербального содержания и речевого репертуара, используемого в нем в целях реализации коммуникативного намерения пишущего / говорящего относится к числу наиболее разработанных в лингводидактике высшей школы (хотя преимущественно лингводидактическое осмысление получили вопросы обучения интерпретации художественного текста), то в отношении методики обучения интерпретации иноязычного поликодового текста не определены в полной мере даже ее междисциплинарные основы, не говоря о научно обоснованных моделях формирования интерпретативных умений и способностей, необходимых и достаточных для полноценного лингвокультурного декодирования смыслов поликодового текста в целом, а также его жанровых разновидностей, функционирующих в разных областях межкультурной гуманитарной коммуникации, в частности. Визуальная же составляющая не существует сама по себе. При обучении интерпретации поликодового текста в процессе профессиональной коммуникативно-когнитивной подготовки лингвиста к рассматриваемому виду деятельности требуется учет трех компонентов: вербального кода, графического кода и особенностей структурирования конкретных разновидностей поликодового текста. Каждый из них достаточно сложен как объект

обучения сам по себе, кроме этого, современные поликодовые тексты характеризуются клиповым характером подачи презентации и восприятия визуально-вербальной информации, а также определенной лакунарностью, как языковой, так и лингвокультурной [ср., например, Бернацкая, 2000; Молчанова, 2015; Zainuddin, 2023]. А это, в свою очередь, требует от реципиента высокой скорости считывания прямых и переносных смыслов, ассоциативных линий, типичных именно для иноязычных лингвокультур.

Еще один значимый внутренний фактор, обуславливающий методические сложности формирования и развития профессиональных культуроведческих умений интерпретировать иноязычный поликодовый текст, связан с системными изменениями психотипов обучаемых. Как отмечается Г.Г. Молчановой, «для выполнения задачи формирования общегуманитарных компетенций наших студентов необходимо весьма точно классифицировать психотипы личности и понимать их поколенческие рамки, потребности и склонности» [Молчанова, 2021: 15]. К особенностям нового психотипа Г.Г. Молчанова, в частности, относит многозадачность, быстрое переключение внимания (клиповое сознание), отсутствие боязни трудных задач и предпочтение работать в коллективе [Молчанова, 2021: 9–16]. Следовательно, это также следует учитывать при моделировании учебного лингвокультурного пространства на занятиях по интерпретации иноязычного поликодового текста в высшей школе.

Создание модели формирования у лингвистов интерпретативной культуры анализа, смыслового прочтения, ценностного осмысления иноязычного поликодового текста и культуры профессиональной академической речи предполагает, с одной стороны, необходимость определиться с междисциплинарными основами этой модели, ее функциональным методическим назначением, выбором разновидностей учебной коммуникативно-когнитивной и культуроведческой деятельности, а с другой — определение наиболее методически целесообразных проблемных заданий для формирования у лингвистов профессиональной поликодовой компетенции при интерпретации культуроведчески маркированного иноязычного текста, а также способов оценивания динамики развития этой компетенции с учетом социокультурных особенностей конкретного жанра поликодового текста.

Говоря о междисциплинарных основах проектирования аксиологической коммуникативно-когнитивной модели развития поликодовой компетенции в процессе культуроведческой интерпретации вербальной и визуальной составляющей иноязычной политической карикатуры, следует особо подчеркнуть, что при проектировании этой лингвокультурной модели особую важность приобретает учет

результатов современных исследований в таких областях гуманитарного знания, как коммуникативная и когнитивная лингвистика, политическая культурология, межкультурная вербальная и невербальная коммуникации средствами СМИ, психология межкультурной коммуникации, педагогическая статистика, сопоставительное культуроведение и лингвокультурная педагогика.

Формирование и развитие поликодовой компетенции у студентов-лингвистов в процессе интерпретации ими предполагает несколько этапов:

1. Выполнение проблемных заданий на идентификацию и первичное декодирование элементов поликодового текста.
2. Выполнение проблемных заданий на интерпретацию вербального и визуального компонента.
3. Выполнение группового проекта/групповых научно-образовательных или научно-исследовательских культуроведческих проектов.
4. Участие в культуроведчески-ориентированных дискуссиях.
5. Оценивание уровня сформированности у обучающихся поликодовой компетенции по интерпретации конкретного жанра поликодового текста.

В этой статье сфокусируемся на лингводидактической сути первых двух этапов. На первом этапе (выполнение студентами проблемных заданий на идентификацию и первичное декодирование элементов поликодового текста), в котором превалирует преимущественно графический характер представления политической информации в терминах оппозиций «верх — низ» и «внутреннее пространство — внешнее пространство», которые соотносятся с ориентационными и онтологическими концептуальными метафорическими моделями [Шустрова, 2014]. Первая оппозиция соотносится с противопоставлением Божественной ипостаси и демоноидов, добра и зла, успеха и поражения, здоровья и болезни, разума и безумия, богатства и потерь. Вторая оппозиция часто используется для введения образов спасения и опасности, защиты и угрозы, спокойствия и беспокойного состояния, метаний. Кроме того, она может появляться при описании внутреннего психологического состояния и внешних обстоятельств, вводить социальный тип конфликта. Предполагается, что на этом этапе обучающиеся начинают учиться определять и узнавать данные оппозиции в иноязычном графическом материале. Обратимся к примерам лингвокультурного декодирования американской и британской политической карикатуры.

Политическая карикатура является разновидностью поликодового текста, включающего вербальные и невербальные компоненты, которая отражает определенную точку зрения автора на политиков,

политические события и явления [Kwon, 2019; Marin-Arrese, 2021], культурно и идеологически маркированные вербальные и визуальные коды, ценностно-ориентационные по своей природе и культурно-историческим истокам.



Рис. 1. Карикатура на Б. Обаму в образе альпиниста



Рис. 2 Карикатура на Р. Сунака в образе альпиниста

На рис. 1 (URL: https://www.cartoonstock.com/directory/o/obama_caricature.asp) изображен Барак Обама после своих первых президентских выборов, на рис. 2 (URL: <https://www.the-sun.com/news/7032111/rishi-sunak-must-be-a-leader-not-a-manager/>) в таком же образе наивного альпиниста предстает уже Риши Сунак. На обеих карикатурах минимум вербальной информации, зато графический компонент в виде извержения вулкана и агрессивно настроенного орла сразу позволяет осознать степень риска. В данном случае задание может быть построено на обсуждении не только пространственной оппозиции, но и образа стихий, зооморфной метафоры. Одновременно можно постепенно начать введение другой концептуальной метафорической модели «жизнь — это путь», типичной для многих лингвокультур, в том числе британской и американской. В данной ситуации очевидно, что движение направленно вверх, к успеху, богатству, политическому олимпу. Однако сложности пути, смертельный риск, сопровождающий восхождение, сразу позволят увидеть эффект обманутого ожидания и зададут нужный вектор дискуссии. Стоит закрепить введенную и осознанную информацию на примере других образцов.

Когда умения распознавать и декодировать смыслы политической карикатуры в терминах вышеупомянутых оппозиций сформированы, то возможно перейти ко второму этапу, а именно — проблемным заданиям на интерпретацию вербального и визуального компонента, что предполагает одновременный учет языкового репертуара и дискурсивных данных. При работе с визуальной и вербальной составляющими на рис. 1 и рис. 2 будут доминировать онтологиче-

ские и структурные концептуальные модели. В частности, одним из заданий может быть выделение различий в семантике сложного слова *mountaintop* и словосочетания *top of the mountain*. Целесообразно побудить обучающихся обратиться к анализу особенностей набора семантических компонентов без соотношения с графическим элементом и в соотношении с ним, показывая разную степень идиоматичности и набора морфологических признаков единиц в этих иноязычных политических карикатурах, опираясь на результаты освоения студентами дисциплин «Лексикология» и «Теоретическая грамматика» при изучении разделов, связанных с противопоставлением слова и словосочетания, типами сложных слов, степенью спаянности структурных и семантических элементов, типами морфем. Следующий шаг — это интерпретация возможных вторичных ассоциативных признаков на основе вербального и графического компонентов. Так, в этом случае возможно обращение к идиомам *the top of the world, the tip of the iceberg, to make a mountain out of a molehill, to ask for trouble, to be in (deep) trouble, to borrow trouble, to cause trouble, to get into trouble, to give trouble, to look for trouble, to make trouble, here comes trouble*. При желании возможно продолжить интерпретацию смыслов, заложенных в этих политических карикатурах, обратившись к идиомам *to be in deep trouble* и *the tip of the iceberg* и их роли в создании у читателя смысловых ассоциаций с водной стихией и образов политиков с «Титаником». Это позволит также вернуться к началу и снова обратить внимание на разные проявления оппозиции «верх — низ». Один из интересных примеров приведен на рис. 3 (URL: <https://www.economist.com/the-world-this-week/2023/02/16/kals-cartoon>).

Более сложные ассоциативные признаки, на которые стоит обратить внимание, связаны с расовыми, историческими и национальными признаками двух карикатур. Так, карикатура на Барака Обаму дает достаточно циничные отсылки на речь Мартина Л. Кинга “I’ve been to the mountaintop”, произнесенную накануне его гибели, спичрайтер “Go tell it on the Mountain” и одноименный роман Дж. Болдуина. Обращение даже к первым двум текстам сразу выведет на первый план ассоциативную линию с Христом, что позволит интерпретировать культурно доминантный образ Мессии. Обсуждение многочисленных аллюзий в тексте речи М.Л. Кинга можно вновь наложить на карикатурный образ Барака Обамы (рис. 4; URL: https://www.cartoonstock.com/directory/o/obama_caricature.asp), создав таким образом цикличность дискуссии и интерпретации. Еще один вектор создается сопоставлением аллюзии на А. Линкольна в тексте речи М.Л. Кинга и совмещением изображения двух президентов (ср. рис. 5;



Рис. 3. Карикатура на Б. Обаму в образе капитана



Рис. 4. Карикатура на Б. Обаму в образе Мессии

URL: <https://www.cagle.com/news/lincolnlikesobama/> и рис. 6; URL: <https://politicalgraffiti.wordpress.com/2009/01/19/obama-and-lincoln/>).

Рис. 6 снова позволяет обратить внимание на ориентационные оппозиции и дополнительно на расовый компонент. Снова вернуться к результатам первичного декодирования смыслового наполнения карикатур, в которых героями выступают Барак Обама и Риши Сунак, и приступить к обсуждению общего и специфического в лингвокультурном видении этих политических деятелей карикатуристами. На рис. 1 у Барака Обамы присутствуют ярко выраженные признаки, характерные для изображения афроамериканца.

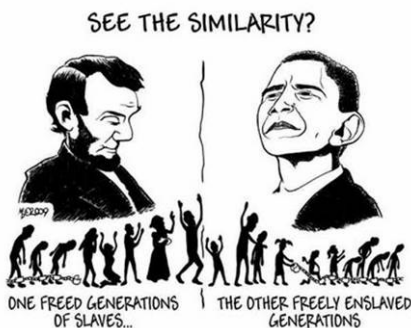


Рис. 5. Карикатура на сопоставление результатов А. Линкольна и Б. Обамы



Рис. 6. Карикатура со статуей А. Линкольна и Б. Обамой в образе Леруа

Несмотря на то, что мы видим его со спины, хорошо идентифицируется характерное строение черепа и оттопыренные, гипертрофированные уши. Это позволяет ввести другие зооморфизмы и деликатно обсудить тему образа обезьяны и мыши, характерные для англоязычных карикатур. В частности, в отношении Барака Обамы это образ Микки Мауса и глупой лабораторной мыши Пинки (рис. 7; URL: https://www.cartoonstock.com/directory/o/obama_caricature.asp). Кстати, Пинки после предварительных заданий бакалавры третьего курса узнали сразу. Похожие признаки мы наблюдаем на карикатуре с Риши Сунаком (рис. 8; URL: <https://labourheartlands.com/dameless-dorries-dramatic-departure-theatrics-and-tantrums-in-westminster/rishi-sunak-the-mouse-of-westminster/>). Вербальный компонент рис. 6 в виде единственного слова *merci* позволяет выявить прецедентный типаж так называемый Леруа, полуграмотного мулата, претендующего на утонченный вкус, образованность и шик.



Рис. 7. Карикатура на Б. Обаму в образе мыши



Рис. 8. Карикатура на Р. Сунака в образе мыши

В зависимости от конкретного предмета, темы и цели предложенные выше виды учебной деятельности могут дополняться заданиями на определение типа семантического переноса или сдвига; установление концептуальных моделей, аксиологических доминант; соотношения оппозиционных пар фонем и морфем, участвующих в языковой игре; выявление смысловых трансформаций; сопоставление лингвокультурной, исторической, социокультурной информации и прагматики; сравнение языкового и графического компонента; определение уровня поликодовости; построение синонимических, антонимических, паронимических рядов; трансформации паремий в антипаремию.

Вышеупомянутые виды интерпретативной учебной деятельности обучающихся были апробированы в 2021–2023 гг. Экспериментальной базой выступил Российский государственный профессионально-педагогический университет (г. Екатеринбург). Все участники эксперимента — студенты третьего курса отделений профессиональной иноязычной подготовки, т.е. в перспективе они обычно становятся учителями/преподавателями иностранного языка (английского) или переводчиками. Это также означает, что иноязычная лингвистическая, коммуникативно-прагматическая и социокультурная компетенции у большинства участников должны быть сформированы в диапазоне уровней B2+ и C1. Эксперимент проводился в процессе освоения студентами учебных дисциплин «Лексикология» и «Теория и практика перевода». Фокус-группа составила 142 человека (38 юношей и 104 девушки) в возрасте 20–22 года. Поскольку участники делятся на академические подгруппы с примерно одинаковым уровнем сформированности компонентов иноязычной коммуникативной компетенции, одна подгруппа выступила в качестве контрольной, а две в качестве экспериментальной. В экспериментальной группе при проведении занятий упор делался не только на интерпретацию традиционных вербальных видов иноязычного текста, но и на привлечение поликодовых текстов, содержащих как вербальный, так и визуальный компонент. В контрольной группе занятия велись на материале традиционных, преимущественно вербальных типов, иноязычного текста. Поскольку в основное содержание дисциплин не включены новые типы семиотических систем, это не мешало усвоению основного содержания дисциплины, и с ним студенты контрольной группы справились хорошо. Однако предъявление поликодового текста и задания, выходящие за рамки основного содержания, ожидаемо вызвали затруднения.

В результате 100% студентов экспериментальной группы могли анализировать и корректно интерпретировать поликодовые тексты разного типа, успешно применяя свои коммуникативно-когнитивные социокультурные умения, в частности, при раскрытии их лингвокультурного смысла и при переводе на русский язык. В контрольной группе результат повысился по сравнению со срезом в самом начале учебного года, поскольку в процессе занятий, безусловно, шло обсуждение традиционных текстовых форм и параметров, характерных для них. Тем не менее работа с поликодовым текстом закономерно вызывала прежние затруднения. По нашим оценкам, студенты считывали и распознавали только 1–2% тех же самых текстов и их элементов, которые не вызывали затруднений у студентов экспериментальной группы. Некоторые составляющие, например, архетипы, лингвокультурные типажи, концептуальные метафори-

ческие модели, концептуальные оппозиции остались на прежнем пороговом уровне узнавания у студентов контрольной группы как в начале эксперимента, так и при проведении итогового среза. Для обработки и оформления статистических данных использовалась программа *Statistic Package for the Social Sciences (SPSS Statistics)* (URL: <https://www.ibm.com>). Результаты эксперимента приведены ниже.

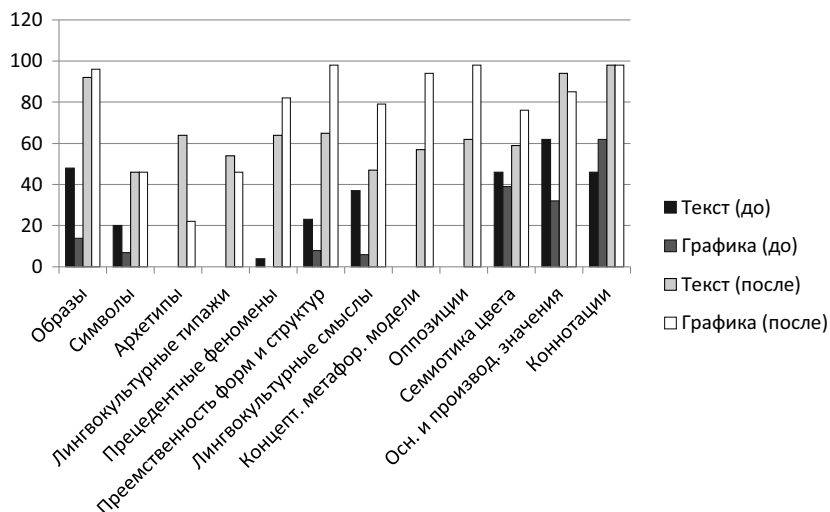


Рис. 9. Элементы поликодового текста и уровень их распознавания у студентов контрольной и экспериментальной групп

В заключение еще раз вернемся к положению о необходимости более широкого применения аксиологического, проблемного, коммуникативно-когнитивного, коммуникативно-деятельностного и социокультурного подходов к профессиональной межкультурной вузовской подготовке специалистов-лингвистов, учитывая тот факт, что пока у многих вузовских студентов наблюдается недостаточный уровень сформированности интерпретативных умений при работе со сложными иноязычными поликодовыми текстами, насыщенными лингвокультурными маркерами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бернацкая А.А.* К проблеме креолизации текста: история и современное состояние // Речевое общение. Красноярск, 2000. Вып. 3 (11). С. 104–110.
2. *Гершензон М.О.* Творческое самосознание. М., 2008.
3. *Исаева Т.Е.* Компетенции и «электронная» педагогическая культура преподавателя высшей школы в постпандемическом мире // Высшее образование в России. 2021. Т. 30. № 6. С. 80–96.

4. *Молчанова Г.Г.* Синергия визуального и вербального в хроматике (живописи) как семиотический код коммуникации // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 2. С. 7–19.
5. *Молчанова Г.Г.* Генеральная поликодовость коммуникативных модусов. Какой он, человек нового поколения? // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 2. С. 9–16.
6. *Рыжих Н.П.* Медиаобразование студентов педагогического вуза на материале англоязычных экранных искусств. Таганрог, 2007.
7. *Сафонова В.В.* Социокультурный контекст перестройки гуманитарного образования в условиях глобальных геополитических противостояний в XXI веке // Коммуникативные модусы (коды) как средство формирования обще-гуманитарных компетенций человека нового поколения. Материалы междисциплинарной научной конференции. М., 2021. С. 38–48.
8. *Сафонова В.В.* Ценностно-ориентированное языковое образование в современном мире: актуальные проблемы и спорные вопросы лингводидактики российской высшей школы // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 136–148.
9. *Сергиевская И.Л.* Использование возможностей мультимедиа для обучения иноязычному высказыванию // Современная высшая школа: инновационный аспект. 2015. № 4. С. 108–113.
10. Современное состояние медиаобразования в России в контексте мировых тенденций: Материалы II Международной научной конференции. Таганрог, 15 октября 2020 г. Таганрог, 2020.
11. *Трубецкой Н.С.* Основы фонологии. М., 2000.
12. *Федоров А.В.* Медиаобразование и медиакомпетентность: анкеты, тесты, контрольные задания. Таганрог, 2009.
13. *Хлызова Н.Ю.* Педагогические условия формирования медиакомпетентности вторичной языковой личности: Дисс. ... канд. пед. наук. М., 2011.
14. *Чичерина Н.В.* Медиаобразование в контексте изменяющейся социальной реальности. Архангельск, 2008.
15. *Шустрова Е.В.* Барак Обама и современная американская карикатура. Екатеринбург, 2014.
16. *Bennett P., McDougall J., Potter J.* The Uses of Media Literacy. Routledge, 2020.
17. *Byram, M., Nichols A., Stevens D.* Developing Intercultural Competence in Practice. Multilingual Matters, 2001.
18. *Frau-Meigs D., Kotilainen S., Pathak-Shelat M., Hoechamann M., Poyntz S.* The Handbook of Media Education Research. John Wiley & Sons, 2020.
19. *Iksoo Kwon.* Conceptual mappings in political cartoons: A comparative study of the case of nuclear crises in US–North Korean relations // Journal of Pragmatics. 143. 2019. P. 10–27.
20. *Lakoff G., Johnson M.* Metaphors We Live by. Chicago; London, 1980.
21. *Marin-Arrese J.I.* Stance, emotion and persuasion: Terrorism and the Press // Journal of Pragmatics. 177. 2021. P. 135–148.
22. *Martin F., Betrus A.K.* Digital Media for Learning: Theories, Processes, and Solutions. Springer Nature, 2019.
23. *Mezentseva D.A., Dzhavlahk E.S., Eliseeva O.V., Bagautdinova A.Sh.* On the Question of Pedagogical Digital Competence // Высшее образование в России. 2020. Т. 29. № 11. P. 88–97.
24. *O'Halloran K.L., Tan S., Smith B.A., Podlasov A.* Challenges in designing digital interfaces for the study of multimodal phenomena // Information Design Journal. 18:(1). 2010. P. 2–12.

25. *Zainuddin N.* Technology enhanced language learning research trends and practices: A systematic review (2020–2022) // *The Electronic Journal of e-Learning*. 21(2). 2023. P. 69–79. URL: <http://www.ejel.org> (accessed: 10.11.2023).

Victoria V. Safonova, Elizaveta V. Shustrova

**PROBLEM-BASED LEARNING TASKS FOR INTERPRETING
A MULTIMODAL TEXT WHEN DELIVERING UNIVERSITY
FL EDUCATION DEGREE PROGRAMMES**

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; euroschool@mail.ru

*Russian State Vocational Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia;
shustrovaev2@bk.ru*

Abstract: We discuss theoretical issues connected with methodological construction of problem-solving tasks for development of polycode competence in the system of language tertiary education. As one of the salient genres of polycode texts we take British and American political cartoon and the process of its interpretation. Yet another object of discussion is formed by particular difficulties when we try to include this format into text analysis. It gives us grounds to single out key features of polycode texts, which make them different from traditional text format. Here we include lack of precise genre typology, combination of various semiotic codes, lacunas presence, clip character, specific nature of intertextual chains. We single out several stages in the process of polycode competence formation and development. In particular, problem-solving tasks aimed at identification and primary decoding of certain elements typical for any polycode text; problem-solving tasks aimed at interpretation of verbal and visual components; carrying out group project/group projects of scientific educational or scientific research, of cultural and discourse character; participation in culturally-oriented discussions; assessment of the level of student's polycode competence formation when interpreting a certain genre of polycode text. In this article, we focus upon possible problem-solving tasks of the first two stages. As one of possible solutions, we suggest conceptual cognitive metaphor modelling and oppositions. The oppositions in this case are built on basic sociocultural values while metaphor modelling includes structural, orientational and ontological concepts, which can be further found out in various types of polycode texts. As possible advantages of this approach, we consider it giving ground for interdisciplinary connections in the course of professional foreign language training. It also enables to widen the scope of questions and topics discussed with students as well as introduce certain linguocultural and sociocultural phenomena. All this assists in building professional competence of a would-be specialist as far as foreign media and multimodal environment is concerned, including its destructive practices. We also describe results of the experimental work. As part of the experiment, we assessed student's ability to recognise images, symbols, archetypes, linguocultural subjects and meanings, precedent phenomena, continuity of forms and structures, conceptual metaphors and models, conceptual oppositions, basic and transferred meanings, connotations.

Keywords: polycode competence; polycode text; principles of polycode text introduction; professional training; professional foreign language competencies; teaching foreign languages at a university level; language professional development

Funding: This research has been supported by the Interdisciplinary Scientific and Educational School of Moscow University “Preservation of the World Cultural and Historical Heritage”.

For citation: Safonova V.V., Shustrova E.V. (2024) Problem-Based Learning Tasks for Interpreting a Multimodal Text when Delivering University fl Education Degree Programmes. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, vol. 27, no. 2, pp. 78–93. (In Russ.)

About the authors: Viktoria V. Safonova — Dr. Habil in Pedagogical Sciences, Professor of the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; euroschool@mail.ru; Elizaveta V. Shustrova — Dr. Habil in Philology, Professor of the Department of English Philology and Professional Communication in Foreign Languages, Russian State Vocational Pedagogical University; shustrovaev2@bk.ru.

REFERENCES

1. Bernatskaya A.A. 2000. *K probleme kreolizatsii teksta: istoriya i sovremennoje sostoyaniye* [About the problem of text creolisation: history and modern state]. *Rechevoye obshcheniye*. Series 3(11), pp. 104–110. (In Russ.)
2. Gershenson M.O. 2008. *Tvorcheskoje Samosoznaniye* [Creative Self-awareness]. Moscow. (In Russ.)
3. Isaeva T.E. 2021. *Kompetencii i «electronnaya» pedagogicheskaja kultura prepodavatelja vysshej shkoly v pospandemicheskom mire* [Higher School Teacher’s Competences and “Electronic” Pedagogical Culture in the Post-Pandemic World]. *Vysshee obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 30, no. 6, pp. 80–96. (In Russ.)
4. Molchanova G.G. 2015. *Sinergiya vizual’nogo i verbal’nogo v khromatike (zhivopisi) kak semioticheskii kod kommunikacii* [Synergy of the visual and the verbal in chromatics (paintings) as a semiotic code of communication]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 7–19. (In Russ.)
5. Molchanova G.G. 2021. *General’naya polikodovost’ kommunikativnyh modusov. Kakoj on, chelovek novogo pokolenija?* [General Polycode Character of Communicative modes. What is he, a Man of the new generation?]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 9–16. (In Russ.)
6. Ryzhikh N.P. 2007. *Mediaobrazovaniye Studentov Pedagogicheskogo Vuza na Materiale Angloyazychnyh ekrannyh iskusstv* [Teacher-in-training Mediaeducation on the Basis of English language Screen Arts]. Taganrog. (In Russ.)
7. Safonova V.V. 2021. *Sociokul’turnyj kontekst perestrojki gumanitarnogo obrazovaniya v usloviyah global’nyh geopoliticheskikh protivostoyanij v XXI veke* [The Socio-cultural Context of Renewing Humanities Education in the Era of Geopoliti-

- cal Confrontation in the XXIst Century] // *Kommunikativnye modusy (kody) kak sredstvo formirovaniya obshchegumanit arnyh komet encij cheloveka novogo pokoleniya*. Materialy mezhdisciplinarnoj nauchnoj konferencii. M.: Izdatel'stvo: "KDU", "Universitetskaya kniga", pp. 38–48.
8. Safonova V.V. 2022. *Cennostno-orientirovannoje yazykovoe obrazovanie v sovremennom mire: aktual'nyje problem i spornyje voprosy lingvodidaktiki vysshej shkoly* [Values-based Language Education in the Modern World: Modern Challenges and Critical Issues of Higher School Linguodidactics]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 136–148. (In Russ.)
 9. Sergievskaya I.L. 2015. *Ispol'zovanie vozmozhnostej multimedia dl'a obuchenija inoyazychnomy vyskazyvaniju* [Application of multimedia advantages in FLT speaking]. *Sovremennaya vysshaya shkola: Innovatsionnyi aspekt*, no. 4, pp. 108–113. (In Russ.)
 10. *Sovremennoye sostoyaniye mediaobrazovaniya v Rossii v kontekste mirovyh tendencij* [Modern state of Russian mediaeducation in the context of world tendencies] Materialy II mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii 15 oktjabrja 2020 g. Tagangog. (In Russ.)
 11. Trubetskoy N.S. 2000. *Osnovy Fonologii* [Principles of Phonology]. Moscow. (In Russ.)
 12. Fedorov A.V. 2009. *Mediaobrazovaniye i Mediakompetentnost': ankety, testy, kontrol'nyje zadaniya* [Mediaeducation and Mediacompetence: questionnaires, tests, assessment tasks]. Taganrog. (In Russ.)
 13. Khlyzova N.Y. *Pedagogicheskije uslovija formirovaniya mediakompetentnosti vtorichnoj yazykovoj lich'nosti* [Pedagogical conditions of mediacompetence formation for second language personality]: Diss. ... kand. ped. nauk. Moscow. (In Russ.)
 14. Chicherina N.V. 2008. *Mediaobrazovaniye v Kontekste Menjajushhejsja Social'noj Real'nosti* [Mediaeducation in the Context of Changing Social Reality]. Arkhangelsk. (In Russ.)
 15. Shustrova E.V. 2014. *Barack Obama i Sovremennaya Amerikanskaya Karikatura* [Barack Obama and Modern American Cartoon]. Ekaterinburg. (In Russ.)
 16. Bennett P., McDougall J., Potter J. 2020. *The Uses of Media Literacy*. Routledge. (In Eng.)
 17. Byram, M., Nichols A., Stevens D. 2001. *Developing Intercultural Competence in Practice. Multilingual Matters*. (In Eng.)
 18. Frau-Meigs D., Kotilainen S., Pathak-Shelat M., Hoechamann M., Poyntz S. 2020. *The Handbook of Media Education Research*. John Wiley & Sons. (In Eng.)
 19. Iksoo Kwon. 2019. *Conceptual mappings in political cartoons: A comparative study of the case of nuclear crises in US–North Korean relations // Journal of Pragmatics*, 143, pp. 10–27. (In Eng.)
 20. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. Chicago; London. (In Eng.)
 21. Marin-Arrese J.I. 2021. *Stance, emotion and persuasion: Terrorism and the Press. Journal of Pragmatics*, 177, pp. 135–148. (In Eng.)
 22. Martin F., Betrus A.K. 2019. *Digital Media for Learning: Theories, Processes, and Solutions*. Springer Nature. (In Eng.)
 23. Mezentseva D.A., Dzhavlah E.S., Eliseeva O.V., Bagautdinova A.Sh. 2020. *On the Question of Pedagogical Digital Competence // Vysshее obrazovanie v Rossii = Higher Education in Russia*. Vol. 29, no. 11, pp. 88–97. (In Eng., abstract in Russ.)

24. O'Halloran K.L., Tan S., Smith B.A., Podlasov A. 2010. *Challenges in designing digital interfaces for the study of multimodal phenomena* // *Information Design Journal*, 18(1), pp. 2–12. (In Eng.)
25. Zainuddin N. 2023. Technology enhanced language learning research trends and practices: A systematic review (2020–2022). *The Electronic Journal of e-Learning*, 21(2), pp. 69–79. (In Eng.) URL: <http://www.ejel.org> (accessed: 10.11.2023).

Статья поступила в редакцию 30.11.2023;
одобрена после рецензирования 23.12.2023;
принята к публикации 01.02.2024.

The article was submitted 30.11.2023;
approved after reviewing 23.12.2023;
accepted for publication 01.02.2024.